

Intercultural service interactions A case study from Austria

Ingrid WAGENHOFER

This project has been funded with support from the European Commission.

This publication reflects the views only of the author,
and the Commission cannot be held responsible for any use
which may be made of the information contained therein.

Dieses Projekt wurde mit Unterstützung der Europäischen Kommission finanziert.
Die Verantwortung für den Inhalt dieser Veröffentlichung (Mitteilung) trägt allein der
Verfasser; die Kommission haftet nicht für die weitere Verwendung
der darin enthaltenen Angaben.

© BRIDGE-IT – coordinated by Prof. Dr. Gabriella B. Klein (University of Perugia, Italy),

BRIDGE-IT PARTNERS



Transcription conventions

- xxx Small letters only, respecting real pronunciation, no abbreviations
- xxXxx Capital letters for particular emphasis of a sound or sounds
- xxxxx Underlining for sound(s) pronounced longer than usual
- (...) Non audible or non understandable stretches of sounds
- [xxx] Speaker A overlaps the speech of speaker B
- [xxx] Speaker B overlaps the speech of speaker A
- \ Falling intonation
- / Rising intonation
- | Suspending intonation
- * Short pause (1 second or less)
- ** Pause of 1-2 seconds
- *** Long pause (3 seconds and more)
- <<COMMENT: xxx>> Comments regarding the verbal, paraverbal or non-verbal behaviour or situational characteristics

Refugee without necessary personal ID

TRS 1

Video Recording: Ingrid Wagenhofer

Transcription: Gabriella B. Klein with the collaboration of Gerda Lauter for the German part
Messan Dossou for the Nigerian English part

Place: Polizeidirektion Wien Meidling – Office of Police forces

Date: September 2011

Interactants

ACM-M Police man

ACM-F Police woman

AM-M non EU citizen from Nigeria

AM-MI Interpreter with migration background
from the Association “Fair und Sensibel – Polizei und AfrikanerInnen”

Abbreviations

ACM = Adult-in-Contact-with-Mobility

AM = Adult-in-Mobility

M = man

F = woman

I = Interpreter

Duration: 6” 20’

1	ACM-M	danke dass du so eh schnöll zeit ghobt host/ ah dos wir dos glei
2		mochn können\ * ahm der herr wir hobn ehn an- angetroffn\ * am
3		mikaziplatz ahm Ohne ausweis er * spricht ah kein deutsch nur
4		schlechtes englisch <<FAST: also wir verstehn s schleCHt>> ahm *
5		konnst du ihm bitte erklärn dass wir von ihm einen <<FAST:
6		ausweis benötign >> ah und a <<FAST: wohnadresse dassma
7		überprüfn kennen>> * ahm wo er jetzt grade wohnt <<FAST: oda
8		aufhältig is\>>
9	AM-MI	okay\ ** ahm (...) ahm ideecard (...) you english (...) they don't
10		understand you and you (...) and you don't speak german (...) so
11		make you just give them you no get your ideecard here/
12	AM-M	i no get am
13	AM-MI	you no get am/
14	AM-M	i leave am for house because i no dey go out all the time
15	AM-MI	there is one paper they give when you leave house, they call am
16		(...)

© BRIDGE-IT – coordinated by Prof. Dr. Gabriella B. Klein (University of Perugia, Italy),

BRIDGE-IT PARTNERS



17	AM-M	that one till yet i no get am
18	AM-MI	okay then if you (...) have to write the date name date of birth
19	AM-M	mhm
20	AM-MI	(...)address(...)
21	AM-M	(...)
22	AM-MI	(...)
23	AM-M	(...)
24	AM-MI	(...)
25	AM-M	(...)
26	AM-MI	okay so (is this ja)
27	ACM-M	<<NODDING>>
28	AM-MI	so er schreibt eh (...)
29	AM-M	(...)
30	AM-MI	(...) [mhm]
31	ACM-M	[kannst du] ihn fragen <u>ah</u> <u>wo</u> er seinen ausweis hAt/ 32 od[a]
33	AM-MI	[der is] eh zu hau- der ist zu hause\ [aba]
34	ACM-M	[aha] ja wir würden ihn 35 benötigen UND <u>ah</u> ob er wen kennt der ihn schnEll <<FAST: 36 vorbeibringen könnte damit wir [ah]>>
37	AM-MI	[okay\] * (...)
38	ACM-F	das wär das einfachste für u[ns\]
39	AM-MI	[(...)] that is the easiest (...)
40	AM-M	(...)
41	AM-MI	okay (...)
42	AM-M	(...)
43	AM-MI	okay
44	AM-M	(...)
45	AM-MI	okay (...)
46	ACM-F	wen kann er anrufen/
47	AM-MI	<u>ah</u> * (...)
48	AM-M	(...)
49	AM-MI	(...) okay (he call) er wird jemand [anrufen\ ja]
50	ACM-M	[mhm ahm wer] ist das/ <u>ah</u> a 51 freund/ brude[r/ oda/]
52	AM-MI	[freund\ de r wohnt -t (...)
53	AM-M	(...)
54	AM-MI	okay (what) * ah der nachbar\ j[a\]
55	ACM-M	[<<NODDING: okay\>>]
56	AM-MI	von ihm\ ja\
57	ACM-F	<<NODDING: okay\>>
58	AM-MI	okay\ so (...)
59	AM-M	(...)
60	AM-MI	(...) (hufelandgasse) (...) I tell the person (...)
61	AM-M	<<ON THE PHONE: ***(...) ideecard (...)>>
62	AM-MI	(...)
63	AM-M	<<ON THE PHONE: (...)>>
64	AM-MI	<<ON THE PHONE: hello (...) hufelandgasse (...) twelve district>>
65	AM-M	(...)

66	AM-MI	twelve district hufeland- <<SPELLING IN ENGLISH: h u f i l a n d>> and gasse (...) u bahn u four (...) you can call this number (...)
67		this number again (...) police station okay big hope we need it
68		urgently okay thank you okay
69		
70	ACM-M	kommt er [vorbei/]
71	ACM-F	[kommt (a)] vorb[ei\]
72	AM-MI	[hm] er kommt vorbei\
73		[(ja)]
74	ACM-F	[und hat er gsagt] wie langs zirka dauErt/
75	AM-MI	buh/ i hab [ihn nicht gefracht\]
76	AM-M	[(...)]
77	AM-MI	[aba]
78	ACM-F	[<<SOFT: okay\>>]
79	AM-MI	des is von glaube acht- acht[er bezirk\]
80	ACM-M	[mhm ja] [da]
81	ACM-F	[mhm]
82	ACM-M	wirds a zwanzig [minutn dauern\]
83	AM-MI	[ja]
84	AM-M	(...)
85	AM-MI	mhm okay
86	AM-M	(...)
87	AM-MI	[okay for halbe stunde]
88	ACM-M	[kannst ihm nur sogn wir werden dann] * seine daten überprüfN/
89	AM-MI	okay
90	ACM-M	ob a rechtmässig hier aufhältig is[t und]
91	AM-MI	[mhm]
92	ACM-M	wenn das alles in ordnung ist dann kann a wieda gehn\
93	AM-MI	[okay]
94	ACM-M	[aba er muss] seine ah [* asyl karte immer mit habn\]
95	AM-MI	[ah ah ah ah (asyl imma)]
96	ACM-M	okay/
97	AM-MI	okay
98	ACM-F	[immer]
99	ACM-M	[okay]
100	ACM-F	mitführn\
101	ACM-M	das muss [er immer mithabn\]
102	AM-MI	[darf darf i] auch aufschreibn/ oda/ wartn wir
103		auf da * [karte/]
104	ACM-M	[jA wir wartn] auf dEn auswei[s/]
105	AM-MI	[okay\]
106	ACM-M	und ah du kannst ihm dazwischen sogn dass a den ausweis
107		benötigt\
108	AM-MI	[okay\]
109	ACM-M	[<<LOUD: dass] er den IMMER mithabn m[uss\]>>
110	AM-MI	[okay\] (...) wait for you
111		ideecard(...) because here in austria you have to have you must
112		have it (...)
113	AM-M	(...)
114	AM-MI	(...) you have to have it because anytime they can control you

115		anything can happen they will need to identify you
116	AM-M	(...)
117	AM-MI	you understand what i talk
118	AM-M	(...)
119	AM-MI	also er hat ja\ aba\ <<SMILING: er hat in nigeria hat auch 120 vergleichen\ [das da dort]>>
121	ACM-M	[<<NODDING: mhm ja>>]
122	AM-MI	[und ja <<LAUGHING>>]
123	ACM-F	[<<SMILING: (ganz was anders is)\>>]
124	ACM-M	ja
125	AM-MI	[(...)]
126	ACM-M	[<<SMILING: aba in österr]eich muss er imm[a >>]
127	AM-MI	[ja] und er hat
128		[auch An]gst\ 129 [eh]
130	AM-MI	dass er da diese karte oda dieser ausweis verliern\ 131 <<SOFT: mhm nja [das is]>>
132	AM-MI	[(...)]
133	ACM-M	<<SMILING: wichtig in österreich\ da brAucht man so was\>>
134	AM-MI	(...) is very important (...)
135	AM-M	okay
136	AM-MI	when your ideecard comes bring them
137	AM-M	okay
138	AM-MI	okay dann wartn wir [jetzt\ 139 [dann] wArten wir\ 140 [okay\ 141 [okay\ 142 AM-MI so take care * when your ideecard come you have to be having 143 your ideecard 144 AM-M okay no problem * thank you very much